Comparative Cultural Translation Document for ASPE SOBP

Date: December 10, 2019

Language Version: Japanese

Submitting author in translation: Keiko Abe

Translation: From US to Japanese

1. Language differences
2. *Practice* - Several Japanese words translate to “practice.” The appropriate Japanese word was selected based on context or situation.
3. *Stakeholder* - “Related people” was substituted because in Japan, persons with interests in project or program are not explicit and recognized publically.
4. *SP based simulation* – Was translated as “SP participated education” because this is the direct Japanese translation.
5. Cultural differences
6. Domain 1: Safe work environment
   * 1. Ensure that SPs understand if and how they are being compensated before accepting work (e.g., may include payment for training and work time, travel expenses food vouchers, gift cards).

Although this practice (1.3.3) of the principle of respect (1.3) was translated verbatim in Japanese, it is not customary to discuss payment publically. Rather, compensation for SPs in Japan is a shared tacit understanding.

1. Domain 2: Case development

2.2.11 Data for managing the documents and recruiting SPs (e.g. author information, date of development, patient demographics, body type criteria.)

In Japan, in the process of case development and the principle of Case components (2.2), this is not a specified responsibility of a particular position. Thus, this case development principle and case component practice does not occur.

1. Domain 3: SP training

3.4.5 Ensure that SPs understand both the principle and receptive experience of

any physical exam maneuvers they will be assessing.

Japanese SPs mainly assess communication skills and do not typically assess any physical exam maneuvers. Thus, this practice (3.4.5) of the principle 3.4 Training for completion of assessment instruments, does not apply.

1. Domain 4: Program management

4.6. Quality management

With respect to the practice of Quality management (4.6), in the Japanese language, this word varies as a Chinese character or Katakana word depending on the context.